

Liubavskii, Matvei. Ocherk istorii Litovsko-Russkago gosudarstva do Liublinskoi unii vkluchitel'no, 1915.

[illegible]

Matvei Liubavskii was a Russian historian. Pages 119-120 describes Lithuanian-Russian sentiments towards the Jews in the sixteenth-century and then seeks to explain the the sources of Jewish success that led to this resentment.

Pages 119-120

Russian Text

обязались сообща выставлять на войну 1000 всадников. Но скоро эта повинность была снята с них, и они обязаны были заодно с мещанами тех городов, где жили, платить обыкновенные и чрезвычайные подати и нести все вообще повинности. В XVI веке евреи заплотили чуть ли не все города великого княжества Литовского. Общины их, или "жидовские сборы", кроме упоминавшихся уже городов, видимы были в Новгороде, Слониме, Мстиславске, Клецке, Пинске, Кобрине, в Половске, Витебске, Остроге, Турце и т.д. Распространение евреев и их экономическое засилье вызвало уже в половине XVI века сильное раздражение в литовско-русском обществе. "В эту страну, - писал Михалон Литвин, - собрался отовсюду самый дурной из всех народов - иудейский...народ вероломный, хитрый, вредный. Он портит наши товары, подделывает деньги, печати, на всех рынках отнимает у христиан средства к жизни, не знает другого искусства, кроме обмана и клеветы". Еще резче писал об евреях современный поэт Кленович в поэме "Роксолания". "Ты спросишь, что делает жид в этом главном городе? А то же, что делает волк, попавший на полную овчарню. Посредством долгов к нему попадают в заклад целые города; он утесняет их процентам и ест нищету. Червь медленно точит дерево и понемногу съедает дуб. От моли погибают ткани, от ржавчины портится железо. Так жид-тунеядец съедает частные имущества, истощает общественные богатства." "Даже казна государственная не безопасна от его изворотов". Приведенные отзывы не были единичными голосами. Против евреев выражала свое недовольство шляхта на великих вальных сеймах. Так, на сейме 1551 года шляхта жаловалась на то, что евреи захватили в свои руки купли немалые и откупа мытом и корчом.

English Translation

were promising to bring around 1000 warriors up to the war. But soon this obligation was revoked away from them, and they were obliged along with parvenus of these cities where they have been living to pay regular and special taxes as well as carry out general labour conscriptions. In XVI century Jews crowded almost all the cities of the Grand Duchy of Lithuania. Judaic commonalities or "Judaic gatherings" have been already noticed in Novgorod, Slonym, Mstibogov, Kleck, Pinsk, Cobrin, Polovsk, Vitebsk, Ostrog, Turc etc. Spreading Jews and their economical dominance has evoked extremely strong resentment in the lithuanian-russian society in the half of 16th century. Michalon Litvin was writing that Jews were the most wicked, trickiest, spiteful ones of all the nations and they exactly have gathered in this country. They kept on damaging the products, falsifying money, stamps, taking living means away from the Christians at the bazaars. They don't know any other means to go on with, except of the fraud and slander. Modern poet Klenovich was even more rude in expressing of his opinion about this situation during creation of the poem called "Roxolania". Let us take, for instance, one piece of his poem: "You ask what is Jew doing in this main city? Same as does wolf who has gotten into the full sheep-fold. He is getting whole cities pledges by means of debts; he is suppressing them with the tax percentage and eliminating the poverty. The worm is slowly sharpening tree and is little by little eating the oak. The moth is damaging fabric, the rust is damaging iron. So does Jew-the-sponger is eating private properties, bringing down the social riches." "Even the treasury of city is not safe from his tactics." Those opinions were not the only ones told about this situation. Polish gentry was also expressing their negative feelings about this matter during their collective seims. For instance, during the seim hold in 1551, gentry was complaining to the fact that Jews are holding large purchases and owning all possible pot-houses, as well.

Чем же объяснить это преуспение еврейства в Литовско-Русском государстве? Да теми же самыми исконными свойствами еврейского племени, коими и теперь обуславливается его преобладание на рынке, бирже и в промышленности, - необыкновенной подвижностью и изворотливостью, энергией и умением собирать капиталы и пускать их в оборот. Туземное литовско-русское мещанство не отличалось этими качествами. Мы видели, что значительная часть его занималась торговлей не исключительно, а только в придачу к земледелию. Недостаточно специализировались в торговле и индустрии и богатые мещане Вильны, Ковна, Полоцка, Витебска и Киева, приобретающие земские имения, имевшие крестьян и служившие с них военную службу наравне с боярами. Будучи либо земледельцами, либо землевладельцами, крепко привязанные к месту своего жительства, литовско-русские мещане не вырабатывали в себе той подвижности и предприимчивости, какими отличались евреи, а наоборот - отличались всеми теми чертами, которые свойственны земледельческим классам, - известной неподвижностью, косностью. Они не прочь были торговать и промышленять, но непременно дома, не отрываясь от земли, от домашнего хозяйства, не так, как евреи, стремившиеся поспевать повсюду, где была надежда на прибыль. Литовско-русские мещане ждали обыкновенно к себе покупателя и заказчика, а евреи искали и находили их. Но особое преимущество евреев перед туземным мещанством состояло в необыкновенном умении их собирать капиталы и пускать его в оборот, ссужать нуждающихся в деньгах. Этим своим умением евреи и снискали себе покровительство как у господаря, так и у правящей аристократии.

Литовско-русский господарь рано научился ценить евреев, как откупщиков корчма и мыта. Уже у великого князя Витовта были такие откупщики из евреев. Когда великое княжество Литовское превратилось в огромное государство, а политическая и придворная жизнь пошла на широкую ногу,

How to explain this extreme Jewish success in the Lithuanian-Russian state? It can be explained by the features of their nature, which resulted in their success on the market, stock market and in the industry. The Jews have been always very tricky and easily adjusting to the local situation, energetic and smart, possessing a very great deal of ability not only to accumulate substantial sums of money but also use them wisely. Foreign Lithuanian-Russian gentry didn't have these qualities. We saw that the biggest part of these people was trading only along with farming, and not solely as did Jews. Rich parvenus of Vilna, Koven, Polock, Vitebsk and Kiev buying properties along with peasants and serving in army along with boyars were also not sufficiently skilled in trading and industry. Being either farmers or landowners, strongly attached to their place of living, Lithuanian-Russian parvenus did not possess that mobility and enterprise like Jews did. Vice versa, they were possessing all these qualities like sluggishness, unwillingness to adjust to the current situation alike simple peasants. They were not against of trading and getting benefit from that, but they wanted to do it at their homes without leaving their piece of land while Jews tried to get nearly into every place where was at least a little hope for getting profit out of something. Lithuanian-Russian parvenus have been usually waiting for the client and buyer to come to them while Jews were looking for them and, subsequently, finding them. Yet, the main advantage of Jews was in their striking ability to gather the capital and put it into use, to give the loans to those in need. Using this skill, Jews became favourites of the ruler as well as ruling aristocracy.

Lithuanian-Russian ruler learned to value Jews as the tax-farmers and the pot houses and strangles owners. Even the Vytautas, the great ruler of the Grand Duchy of Lithuania, had such tax-farmers in his possession. Even when the Grand Duchy of Lithuania has become a very large state and political and court life started to run wildly, the ruler was forced to live in expense of the future incomes and take a loan like any other regular person would do. And Jews were the ones who provided him with such a loan. Whilst taking loan from them, the ruler let

литовско-русский господарь вынужден был нередко жить в счет будущих поступлений, прибегать подобно частным лицам к кредиту. Этот кредит и оказывали ему евреи. Взямая у них деньги, великий князь предоставлял им выбирать эти деньги с разных доходных статей. Чаше великие князья сдавали евреям на откупа или "в аренду", как говорилось тогда, мыта и корчмы. Туземные мещане неохотно брались за эти хлопотливые и рискованные предприятия. Еще местные корчмы, доходность которых им была известна, они брали в аренду, ибо это не отрывало их от домов. Но если предполагалось взять корчму в аренду где-нибудь на стороне, на большой торговой дороге - "гостинице", литовско-русский мещанин редко решался бросить для этого свое хозяйство и верное дело менять на неверное. В таком случае обыкновенно являлся еврей и брал корчму в аренду. Еще реже туземное мещанство бралось за хлопотливое и рискованное дело собирания мыта, для которого надо было покидать дом, уезжать за границу, бдительно смотреть за проезжающими, держать сторожей и т.д. Евреи охотно брались за все это, не будучи привязаны к месту своего жительства, как туземные мещане. Даже и в тех случаях, когда местные мещане соглашались взять на откуп ту или другую регалию, евреи обыкновенно перебивали у них откуп, давая надбавку против цены, предложенной мещанами. Свои обязательства перед казною они обыкновенно выполняли точно и добросовестно, правильно понимая свои выгоды. Поэтому и господа литовские предпочитали еврею корчмаря и мытника всякому иному. Принимая на откуп казенные доходы, евреи обыкновенно вносили вперед часть суммы, за четверть года, за полгода, иногда даже за несколько лет. Такие откупщики сделались положительной необходимостью для Литовско-Русского государства, которое в силу исторических обстоятельств вынуждено было жить в счет будущих доходов. Разумеется, снабжая авансом литовский скарб, евреи не забывали о своих процентах и казна должна была поступаться в их пользу значительной частью своих доходов.

they take these money from different items of income. Frequently, the other greatest rules were "renting" pot-houses and stranglers to the Jews. Foreign parvenus were not so keen to undertake so risky actions. Even local pot-houses with a well known income, were rented by Jews because it was not anyhow distractive to them. But in case of renting pot-house somewhere aside, on some big trading road, so-called "hotel", Lithuanian-Russian parvenu rarely decided to leave his piece of land because he wasn't sure how successful this kind of event might be. In such case, Jew usually came by and rented the pot-house. Even more rare were the cases when the foreign bourgeoisie initiated quite complicated and risky process of gathering stranglers because they had to leave their houses, move abroad and carefully observe the strangers passing by, keep guards etc. Jews were eager do that all because they were trying not get so much attached to their place of living as the foreign bourgeoisies did. Even when local parvenus agreed on taking lease for one or another regalia, Jews usually outbargained that lease by means of giving premium to a price, proposed by parvenus. They were very meticulously carrying out their commitments before treasury because they clearly knew own benefits. For this reason, Lithuanian rules always preferred Jews to pot-housers and other stranglers. While taking the treasury incomes as a lease, Jews usually made a partial deposit from a sum for a quarter, half a year and something even for few years in advance. Such tax-farmers have become an absolute necessity for the Lithuanian-Russian state which was urged to live in expense of future incomes due to historical circumstances. Of course, while providing Lithuanian crowd with the resources, Jews never forgot about their profit and treasury had to forgo an essential part of its income so that they would get a significant profit.

From:

<https://yurevichi.org/> - **Yurevichi, Belarus**

Permanent link:

<https://yurevichi.org/sources/books/ehlrs/start?rev=1382719200>

Last update: **2023/03/05 02:57**

